

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 28 FÉVRIER 1905.

Projet de loi approuvant l'arrangement commercial entre la Belgique et la Principauté de Monténégro signé à Bruxelles le 9 décembre 1904, et à Cettigné le 9 du même mois (vieux style).

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESSIEURS,

D'après les ordres du Roi, j'ai l'honneur de soumettre à vos délibérations le projet de loi ci-joint, approuvant l'arrangement commercial conclu entre la Belgique et la Principauté de Monténégro, et qui a été signé à Bruxelles le 9 décembre 1904 et à Cettigné le 9 du même mois (vieux style).

Comme vous le constaterez, Messieurs, l'acte diplomatique du 9 décembre, qui vient pour la première fois régler les relations commerciales de la Belgique avec le Monténégro, stipule, au profit des sujets et des produits des deux pays, l'application réciproque du traitement de la nation la plus favorisée en matière de commerce, de navigation et de douane. Cet arrangement a le caractère d'un accord provisoire, et les Gouvernements belge et monténégrin se réservent d'y substituer ultérieurement un traité définitif.

J'exprime la confiance, Messieurs, que le projet de loi dont vous êtes saisis rencontrera auprès de vous un accueil favorable.

Le Ministre des Affaires Étrangères,
FAVEREAU.

PROJET DE LOI.

WETSONTWERP.

LEOPOLD II,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des
Affaires Étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étrangères
est chargé de présenter en Notre nom, aux
Chambres législatives, le projet de loi dont
la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

L'arrangement commercial provisoire
signé à Bruxelles le 9 décembre 1904, et à
Cettigné le 9 du même mois (vieux style),
entre la Belgique et le Monténégro sortira
son plein et entier effet.

Donné à Laeken, le 25 février 1905.

LEOPOLD II,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil!

Op voorstel van Onzen Minister van
Buitenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken
is gelast, in Onzen naam, bij de Wetge-
vende Kamers het ontwerp van wet aan te
bieden, waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

De voorloopige schikking tot regeling
van de handelsbetrekkingen den 9ⁿ decem-
ber 1904, te Brussel, en den 9ⁿ derzelfde
maand (oude tijdberekening) te Cettigné,
tusschen België en Montenegro onder-
teekend, zal hare volle en algeheele kracht
hebben.

Gegeven te Laken, den 25ⁿ Februari 1905.**LEOPOLD.**

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

FAVEREAU.

ARRANGEMENT.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et le Gouvernement de Son Altesse Royale le Prince de Monténégro, désirant régler provisoirement les relations commerciales entre les deux Pays, en attendant la conclusion d'un traité définitif, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Les sujets et les produits de chacun des deux Pays jouiront réciproquement, dans l'autre, du traitement de la nation la plus favorisée en matière de commerce, de navigation et de douane.

ART. 2.

Le présent arrangement sera ratifié et les ratifications en seront échangées le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes aura annoncé l'intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double exemplaire, à Bruxelles le 9 décembre 1904 et à Cettigné le 9 décembre 1904 (vieux style).

*Le Ministre des Affaires Étrangères
de Sa Majesté
le Roi des Belges,
(L. S.) FAVEREAU.*

*Le Ministre des Affaires Étrangères
de Son Altesse Royale
le Prince de Monténégro,
(L. S.) V. G. VOUCOVITCH.*



Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 28 FEBRUARI 1905.

Ontwerp van wet tot goedkeuring der handelsschikking tusschen België en het Vorstendom Montenegro, te Brussel den 9ⁿ December 1904 en te Cettigné den 9ⁿ derzelfde maand (oude tijdberekening) onderteekend.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

Naar 's Konings bevelen, heb ik de eer U ter beraadslaging over te leggen bijgaand ontwerp van wet tot goedkeuring van de handelsschikking tusschen België en het Vorstendom Montenegro gesloten, en die den 9ⁿ December 1904 te Brussel en den 9ⁿ derzelfde maand (oude tijdberekening) te Cettigné werd onderteekend.

Zooals gij het zult opmerken, Mijne Heeren, bepaalt de diplomatieke akte van 9 December, die voor de eerste maal de handelsbetrekkingen van België met Montenegro regelt, ten voordeele van de onderdanen en de voortbrengselen der beide Landen, de wederkeerige toepassing van de behandeling van de meest begunstigde natie in zake koophandel, scheepvaart en tolwezen. Die schikking heeft den aard van eene voorloopige overeenkomst, en de Belgische en de Montenegrijnsche Regeeringen behouden zich voor, ze later door een definitief verdrag te vervangen.

Ik vertrouw, Mijne Heeren, dat het U overgelegd wetsonwerp door U gunstig onthaald zal worden.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
FAVEREAU.

PROJET DE LOI.

WETSONTWERP.

LEOPOLD II,

ROI DES BELGES.

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des
Affaires Étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étrangères
est chargé de présenter en Notre nom, aux
Chambres législatives, le projet de loi dont
la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

L'arrangement commercial provisoire
signé à Bruxelles le 9 décembre 1904, et à
Cettigné le 9 du même mois (vieux style),
entre la Belgique et le Monténégro sortira
son plein et entier effet.

Donné à Laeken, le 25 février 1905.

LEOPOLD II,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil!

Op voorstel van Onzen Minister van
Buitenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken
is gelast, in Onzen naam, bij de Wetge-
vende Kamers het ontwerp van wet aan te
bieden, waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

De voorloopige schikking tot regeling
van de handelsbetrekkingen den 9^{en} decem-
ber 1904, te Brussel, en den 9^{en} derzelfde
maand (oude tijdberekening) te Cettigné,
tusschen België en Montenegro onder-
teekend, zal hare volle en algeheele kracht
hebben.

Gegeven te Laken, den 25^{en} Februari 1905.**LEOPOLD.**

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

FAVEREAU.

HANDELSCHIKKING.

De Regeering van Zijne Majesteit den Koning der Belgen en de Regeering van Zijne Koninklijke Hoogheid den Vorst van Montenegro, verlangende de handelsbetrekkingen tusschen beide Landen voorloopig te regelen, in afwachting dat een verdrag voorgoed wordt gesloten, zoo zijn de daartoe behoorlijk gemachtigde ondergeteekenden overeengekomen omtrent hetgeen volgt :

ARTIKEL ÉEN.

De onderdanen en de voortbrengselen van elk der beide Landen zullen wederkeerig in het andere Land, de behandeling genieten van de meest begunstigde natie in zake koophandel, scheepvaart en tolwezen.

ART. 2.

Deze schikking zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging er van zullen zoo spoedig mogelijk uitgewisseld worden. Zij zal in werking treden éene maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en bindend blijven tot na verloop van één jaar te rekenen van den dag, waarop de eene of andere der overeenkomende Partijen zal kennis gegeven hebben van haar inzicht om de uitwerking er van te doen ophouden.

Ten blyke waarvan de ondergeteekenden deze schikking hebben onder-teekend en er hun zegel op hebben afgedrukt.

In tweevoud gedaan te Brussel den 9ⁿ December 1904 en te Cettigné den 9ⁿ December 1904 (oude tijdberekening).

<i>De Minister van Buitenlandsche Zaken</i>	<i>De Minister van Buitenlandsche Zaken</i>
<i>van Zijne Majesteit</i>	<i>van Zijne Koninklijke</i>
<i>den Koning der Belgen,</i>	<i>Hoogheid den Vorst van Montenegro,</i>
(L. S.) FAVEREAU.	(L. S.) V. G. VOUCOVITCH.
